



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល
Supreme Court Chamber
Chambre de la Cour Suprême

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 30-Jan-2013, 15:59
CMS/CFO:.....
Sann Rada

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក-អ.ជ.ស.ដ/អ.ជ.ត.ក(២៤)
Case File/Dossier N°. 002/19-09-2007-ECCC-TC/SC(24)

នៅចំពោះមុខ: **ចៅក្រម គង់ ត្រីម ប្រធាន**
ចៅក្រម Chandra Nihal JAYASINGHE
ចៅក្រម Agnieszka KLONOWIECKA-MILART
ចៅក្រម ម៉ុង មុនីចរិយា
ចៅក្រម Florence Ndepele Mwachande MUMBA
ចៅក្រម សោម សិរិវឌ្ឍ
ចៅក្រម យ៉ា ណារិន
កាលបរិច្ឆេទ: **ថ្ងៃទី ៣០ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣**
ភាសា: **ខ្មែរ/អង់គ្លេស**
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ: **សាធារណៈ**

**សេចក្តីសម្រេចលើសំណើបន្ទាន់របស់ អេឡិច សារី សុំដាក់បណ្តឹងសាទុក្ខតវក្សាសាសនាអង្គជំនុំជម្រះសិន
ហើយអនុវត្តបទដាវាសាខ្មែរនិងដាក់តាមប្រកាស**

សហព្រះរាជអាជ្ញា
ជា លាង
Andrew CAYLEY

ជនជាប់ចោទ
អៀង សារី

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើម

បណ្ឌិតជ័យប្បវេណី

ពេជ អង្គ

Elisabeth SIMONNEAU FORT

មេធាវីជំនាញចោទ

អាង ឌុក្កម

Michael KARNAVAS

1. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជាសម្រាប់កាត់ទោសឧក្រិដ្ឋកម្ម ដែលបានប្រព្រឹត្តទៀងក្នុងអំឡុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យពីចន្លោះថ្ងៃទី ១៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៧៥ ដល់ ថ្ងៃទី ០៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៧៩ (“អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល” និង “អ.វ.ត.ក”) បានទទួលសំណើជាបន្ទាប់របស់ “អៀង សារី សុំដាក់បណ្តឹងសាទុក្ខតែជាភាសាអង់គ្លេសជាមុនសិន ចំណែកអត្ថបទបកប្រែជាភាសាខ្មែរដាក់តាមក្រោយ” ដែលសំណើនេះបានដាក់នៅថ្ងៃទី ២៩ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ (“សំណើសុំ”)។¹

2. នៅថ្ងៃទី ១៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចេញ “សេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនលើ សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី សុំថតខ្សែអាត់សំលេង និង/ឬ វីដេអូលើ អៀង សារី នៅក្នុងបន្ទប់ ឃុំខ្លួនខាងក្រោមបន្ទប់សាលសវនាការ” (“សេចក្តីសម្រេច”)។² នៅក្នុងសំណើនោះ មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី (“មេធាវីការពារក្តី”) បញ្ជាក់ថា ខ្លួនមានបំណងប្តឹងសាទុក្ខលើសេចក្តីសម្រេច ដោយអនុលោមតាមវិធាន ១០៤(៤)(ខ) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង³ ដែលទុករយៈពេល ១៥ ថ្ងៃក្នុងការដាក់ឯកសារ ដោយយោងតាមវិធាន ១០៧(២) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង⁴។ មេធាវីការពារក្តីលើកឡើងថា សំណើនេះមានលក្ខណៈចាំបាច់ ដោយសារតែ បន្ទុកការងារ ដ៏ធ្ងន់ធ្ងរនាពេលបច្ចុប្បន្នរបស់ខ្លួន និងអង្គភាពបកប្រែភាសា (“ITU”) បណ្តាលឱ្យមេធាវីការពារក្តីពុំមានពេល គ្រប់គ្រាន់ក្នុងការប្រាងបណ្តឹងសាទុក្ខដែលមានចំនួន ៣០ ទំព័រ ដែលអាចធ្វើការបកប្រែបានទាន់ពេលនោះ។⁵ ហេតុនេះ មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំការអនុញ្ញាតដាក់បណ្តឹងសាទុក្ខតែជាភាសាអង់គ្លេសសិនត្រឹមកាលបរិច្ឆេទនៃដាក់ ឯកសារ ដោយអត្ថបទជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយក្នុងពេលឆាប់ៗនេះ។⁶

3. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលរំលឹកថា រាល់ឯកសារត្រូវតែដាក់ជាភាសាខ្មែររួមជាមួយនិងភាសាអង់គ្លេស ឬភាសាបារាំង⁷។ តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេស សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ឬអង្គ ជំនុំជម្រះណាមួយនៃ អ.វ.ត.ក អាចអនុញ្ញាតឱ្យភាគីណាមួយដាក់ឯកសារជាភាសាបារាំង ឬអង់គ្លេសជាបឋម

¹ ឯកសារលេខ E254/3/1/1.1។

² ឯកសារលេខ E254/3។

³ វិធានផ្ទៃក្នុងរបស់ អ.វ.ត.ក វិសោធនកម្មលើកទី ៨ ចុះថ្ងៃទី ០៣ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១១ (“វិធានផ្ទៃក្នុង”)។

⁴ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ ១។

⁵ សំណើសុំ កថាខណ្ឌ ២-៧។ សូមមើល ឯកសារយោងទី ១ ៖ អ៊ីម៉ែល ពីអង្គភាព ITU ផ្ញើទៅ មេធាវីការពារក្តីរបស់ អៀង សារី “ឆ្លើយតបៈ សំណើសុំបកប្រែ”, ចុះថ្ងៃទី ២៩ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣, ឯកសារលេខ E254/3/1/1.1.1។

⁶ សំណើសុំ ទំព័រ ១ កថាខណ្ឌ ៨-៩។

⁷ មាត្រា ៧(១) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក វិសោធនកម្មលើកទី ៨ ចុះថ្ងៃទី ០៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១២ (“សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត”)។

បាន ប៉ុន្តែ បន្ទាប់មក ភាគីត្រូវដាក់ឯកសារជាភាសាខ្មែរដែលបានបកប្រែរួចឱ្យបានឆាប់រហ័សបំផុត^៨។ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលកត់សម្គាល់ឃើញ សេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចុះនៅថ្ងៃទី ១៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ ហើយបានដាក់ និងបានជូនដំណឹងដល់ភាគីនៅថ្ងៃបន្ទាប់^៩។ យោងតាម វិធាន ១០៧(២) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង បណ្តឹងសាទុក្ខលើសេចក្តីសម្រេច ដែលយោងតាមវិធាន ១០៤(៤)(ខ) នៃវិធានផ្ទៃក្នុងនេះ មិនត្រូវដាក់ឱ្យហួសថ្ងៃទី ០១ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣។

4. អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលសង្កត់ធ្ងន់ថា ភាគីទាំងអស់ គ្រប់ពេល ត្រូវគោរពតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវទូទៅនៃការដាក់ឯកសារជាភាសាក្នុងពេលដំណាលគ្នានៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក។ សារៈសំខាន់នៃអត្ថបទជាភាសាខ្មែរត្រូវតែគិតពិចារណា ជាពិសេសទាក់ទងទៅនឹង មាត្រា ៨(៥) នៃសេចក្តីណែនាំស្តីពីការអនុវត្ត ដែលចែងថា “ពេលវេលាកំណត់ត្រូវរាប់មួយថ្ងៃនៃការជូនដំណឹងពីឯកសារជាភាសាខ្មែរ និងភាសាផ្លូវការផ្សេងទៀត របស់ អ.វ.ត.ក”។ ដើម្បីកំណត់ការងាររបស់ខ្លួនមិនឱ្យផុតពេលវេលាកំណត់ ភាគីត្រូវផ្តល់ពេលវេលាដែលចាំបាច់សម្រាប់ការដាក់ឯកសារជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ឬភាសាបារាំង។ ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេសចំពោះលក្ខខណ្ឌតម្រូវនេះ អាចទទួលបានតែតាមករណីជាក់ស្តែង និងជាករណីពិសេស ដោយមានបង្ហាញនូវមូលហេតុត្រឹមត្រូវ។

5. ក្នុងករណីបច្ចុប្បន្ន អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលយល់ឃើញថា មេធាវីការពារក្តីបានបង្ហាញថា បន្ទុកការងារបច្ចុប្បន្ន បណ្តាលឱ្យខ្លួនពុំមានពេលគ្រប់គ្រាន់ ក្នុងការដាក់បណ្តឹងសាទុក្ខដែលមានចំនួន ៣០ ទំព័រ ក្នុងរយៈពេល ១៥ ថ្ងៃ បានទាំងពីរភាសា គឺ អង់គ្លេស និងខ្មែរ។ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលយល់ឃើញថា នេះជាមូលហេតុសមស្រប ក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យមេធាវីការពារក្តីដាក់បណ្តឹងសាទុក្ខរបស់ខ្លួន ជាភាសា អង់គ្លេសជាបឋមបាន ប៉ុន្តែត្រូវដាក់អត្ថបទជាភាសាខ្មែរដែលបានបកប្រែរួច ឱ្យបានឆាប់រហ័សបំផុត។

6. យោងតាមសំអាងហេតុខាងលើ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលទទួលយកតាមសំណើសុំ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៣០ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣

ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល



គង់ ត្រឹង

^៨ មាត្រា ៧(២) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត។
^៩ សេចក្តីសម្រេច ទំព័រទីមួយ។

សេចក្តីសម្រេចលើសំណើបន្ទាន់របស់ អៀង សារី សុំដាក់បណ្តឹងសាទុក្ខតែជាភាសាអង់គ្លេសសិន ហើយអត្ថបទជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយ